

Васьбиева Динара Гиниятулловна

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматривается специфика использования и понимания фразовых глаголов в экономическом контексте. Фразовые глаголы широко распространены в разговорном английском языке. Языку экономики присущи большинство из таких глаголов, как, например, deal with, set up и другие. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили "свое лицо", обрели новые значения и утратили старые. Автор приходит к выводу, что семантические и концептуальные характеристики фразовых глаголов и их терминологический статус требуют дальнейшего глубокого и всестороннего изучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Филологические науки

*В статье рассматривается специфика использования и понимания фразовых глаголов в экономическом контексте. Фразовые глаголы широко распространены в разговорном английском языке. Языку экономики присущи большинство из таких глаголов, как, например, *deal with, set up* и другие. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили «свое лицо», обрели новые значения и утратили старые. Автор приходит к выводу, что семантические и концептуальные характеристики фразовых глаголов и их терминологический статус требуют дальнейшего глубокого и всестороннего изучения.*

Ключевые слова и фразы: фразовый глагол; идиома; сочетаемость; идиоматичность; экономический дискурс; послелог.

Васьбиева Динара Гиниятулловна, к.э.н., доцент

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации

dinara-va@list.ru

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ[©]

В практике преподавания английского языка в неязыковом вузе особую трудность представляют понимание и усвоение фразовых глаголов студентами. В современном английском языке присутствует великое множество сочетаний глаголов с послелогом, фразовых глаголов, число которых неизменно растет с появлением словарей фразовых глаголов, а также ряда научных исследований, посвященных анализу данного лексико-грамматического явления. Увеличение числа таких глаголов влечет за собой рост частотности их употребления. Выполняя важную и необходимую функцию в дискурсе, фразовые глаголы обладают большим разнообразием, им свойственны семантическая сжатость, выразительность и в то же время большая информативность.

Как известно, фразовые глаголы – атрибут разговорного английского языка, а многие из них даже стали неотъемлемой частью языка экономики. Причиной данного явления стал факт перехода многих фразовых глаголов из одного стилистического пласта в другой, они обрели новые значения и утратили старые.

Понятие фразового глагола формулируется по-разному, вызывая многочисленные споры среди лингвистов. Так, например, зарубежный исследователь в области лингвистики Джейн Поуви считает, что фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова) и адвербиального послелога, которое представляет единую синтаксическую и семантическую единицу, т.е. фразовый глагол можно заменить «простым» глаголом (например, *come by – purchase* (приобрести), *call up – telephone* (позвонить)) [10]. Однако большинство фразовых глаголов равноценны лишь словосочетаниям: *break down – stop functioning* (ломаться).

Т. Макартур в своей работе «Оксфордский справочник по английскому языку» (1992) отмечает, что эти глаголы называются по-разному: глагольное сочетание, разрывной глагол (*discontinuous verb*), фразовый глагол, сочетание глагола и наречия, сочетание глагол + частица [11].

Д. Кристал в Кембриджской энциклопедии английского языка называет данное лингвистическое явление «глаголом с одной или двумя частицами или предлогами, которое лучше всего характеризуется как лексема, единица лексического уровня языка, определяемая как совокупность всех форм и значений одного слова» [6, р. 118].

По мнению М. Брукал и Е. Н. Вудс, фразовый глагол определяется как «сочетание глагол + наречная частица, а иногда за частицей может следовать предлог». Далее они утверждают, что «большинство частиц выглядят как предлоги, но выступают в качестве наречий и, как правило, изменяют значение глагола, с которым они связаны» [4, р. 189].

Фразовые глаголы рассматриваются Б. Д. Гравер [7, р. 261] как «полу-соединения», в то время как Ф. Р. Палмер считает их «отдельными единицами в грамматике», обосновав, что «существуют серьезные колокационные ограничения, или лексико-фразеологические, ограничения, регулирующие пользование языком» [9, р. 180].

Термин «фразовый глагол» обладает двумя преимуществами над остальными глаголами: 1) данная конструкция является фразой, а не однословной единицей, и 2) удобство в использовании [8].

По мнению отечественных лингвистов (Е. Е. Голубкова, М. С. Переверткина и др.), фразовый глагол представляет собой особую форму словообразования, характерную для английского языка, но отсутствующую в русском языке, образующуюся путём прибавления к моноксемному глаголу предложной частицы – послелога, в результате чего значение исходного глагола может полностью измениться [2; 3]. Итак, фразовый глагол выражает единство глагола и послелога.

Во всех дефинициях делается акцент на особую структуру или состав фразового глагола, выражающего неразрывное сочетание глагола с послелогом. «Простой» моноксемный глагол может заменить фразовый глагол, что характеризует его как семантическое единство: *to cut out – to remove* (исключать).

Исследователи выделяют следующие основные уникальные черты фразовых глаголов:

1. особый лингвистический феномен в английском языке, воспринимаемый в качестве единицы лингвистического уровня;

2. идиоматичность. Фразовый глагол, объединяя два слова или более, формирует фразовое единство, отличное по значению от его составляющих. Приведем пример из экономической лексики: *to set up* – учредить; основывать, открывать (предприятие), *to roll out* – развернуть, запустить;

3. сохранение их раздельнооформленного или «фразового» характера.

Фразовые глаголы сильно выделяются по своей сочетаемости и по дополнительным значениям, которые в них содержатся или которые они обретают в тексте. Они могут выражать побуждение к действию, характер действия, переход из одного состояния в другое и т.д., но во всех случаях действие неизменно наделяется значением, заключенным в самом глаголе.

В соответствии с семантической классификацией по глагольному компоненту выделяются пять групп фразовых глаголов, выражающих:

1) *движение*. Глаголы этой группы чаще всего выражают не просто движение, а переход из одного места в другое, и употребляются с послелогом, указывающим направление движения (*into, out, up, to*). Например: *to put into* (вложить) – *to make money available to be used for a particular purpose*;

2) *прекращение или начало движения*, например: *to deal with* (иметь дело с) – *to do business with someone or have a business connection with someone*;

3) *переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение*. Глаголы, выражающие переход от движения к неподвижности или начало движения, могут быть отнесены к этой группе или рассматриваться как промежуточное звено. Необходимо отметить, границы между отдельными группами фразовых глаголов очень зыбки в лексическом отношении, поэтому их нелегко определить. Например: *to come to* (дойти до) – *to pay over money that is demanded: came across with the check*;

4) *отсутствие изменения положение объекта*. Например: *to put on* (наложить) – *to impose (a tax)*;

5) *характер действия*, например: *to scrub out* (отложить) – *to postpone a meeting*.

Использование большинства фразовых глаголов ограничивается в той или иной степени рамками определенного стиля языка, так как фразовым глаголам присущи эмоциональная окрашенность и экспрессивность, по сравнению с их латинскими синонимами. Для языка экономики употребление фразовых глаголов характерно в первую очередь для научно-популярного стиля, хотя в последнее время фразовые глаголы начали активно использоваться и в других стилях, например, в научных статьях, монографиях, научных отчетах и сообщениях.

Как известно, специализированные словари фразовых глаголов отражают большое стилистическое разнообразие среди фразовых глаголов, которые объединены в различные стилистические группы: разговорные, официальные, сленговые. Многие из них реализуют свои словарные значения, не приобретая новых в экономической литературе, и не характеризуются никакой стилистической окрашенностью, например: *to equip with* – оборудовать; *to focus upon* – фокусироваться. Данные глаголы могут употребляться как в разговорной, так и в официально-деловой речи, несмотря на их использование в экономической литературе. Они функционируют в нескольких языковых стилях. Итак, фразовые глаголы в текстах и статьях по экономике лишь в редких случаях приобретают узкое, специальное значение, поэтому присутствует большое разнообразие значения данных фразовых глаголов [1, с. 209].

Необходимо отметить, что большинство фразовых глаголов, функционирующих в профессиональной речи, приобретают конкретное смысловое значение, попадая в сферу научного дискурса и подвергаясь влиянию его стилистических, контекстуальных и интенциональных особенностей. Так, например, один и тот же фразовый глагол приобретает разные значения в общеупотребительной речи и в экономическом научном тексте. Например: *to deal with* (общ.) – 1) *to succeed in finishing something or reaching an aim, especially after a lot of work or effort* (удаваться закончить что-либо или добиться успеха в достижении цели), 2) *to be about or be on the subject of something* (быть на тему); *to deal with* (бизнес) – 1) *to do something in order to achieve something or in order to solve a problem* (делать что-либо, чтобы достичь чего-либо или для того, чтобы решить проблему); 2) *to be responsible for a particular job or activity in a company or organization* [5] (нести ответственность за определенную работу или деятельность в компании или организации) (*Перевод наш – Д. В.*).

Таким образом, фразовые глаголы имеют целый ряд отличительных особенностей, которые вызывают большие трудности в усвоении данных глаголов: 1) фразовые глаголы отсутствуют в русском языке, что представляет проблему для изучающих английский язык; 2) большое количество и многозначность фразовых глаголов; 3) идиоматичность некоторых фразовых глаголов может вызвать затруднения при переводе; 4) фразовые глаголы профессиональной и научной речи экономистов еще не получили должного внимания в работах, посвященных фразовым глаголам. Семантические и концептуальные характеристики фразовых глаголов и их терминологический статус требуют дальнейшего глубокого и всестороннего изучения.

Список литературы

1. Васьбиева Д. Г., Слудкина Г. В. Английские фразовые глаголы как средство развития межкультурной коммуникативной компетенции студентов // *Фундаментальные и прикладные исследования кооперативного сектора экономики: научно-теоретический журнал*. М., 2014. № 1. С. 207-211.
2. Голубкова Е. Е. Фразовые глаголы движения (когнитивный аспект). М.: ГЕОС, 2002. 174 с.
3. Переверткина М. С. Методика обучения переводу английских фразовых глаголов студентов переводческого отделения: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2010. 256 с.
4. Broukal M., Woods E. N. Preparation for TOEFL. L.: Macmillan Education Ltd., 1990. 189 p.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 1799 p.

6. Crystal D. Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 505 p.
7. Graver B. D. Advanced English Practice. 2nd ed. UK: Oxford University Press, 1963. 365 p.
8. Hiltunen R. Phrasal Verbs in English Grammar Books Before 1800 // Neophilologische Mitteilungen 3. 1983. LXXXIV. P. 375-386.
9. Palmer F. R. A Linguistic Study of the English Verb. L.: Longmans Green and Co., 1965. 209 p.
10. Povey J. Phrasal Verbs and How to Use them / Поуви Джейн. Английские фразовые глаголы и их употребление: учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1990. 176 с.
11. The Oxford Companion to the English Language / McArthur T. ed. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 1992. 1216 p.

THE PECULIARITIES OF THE USE OF ENGLISH PHRASAL VERBS IN ECONOMIC DISCOURSE

Vas'bieva Dinara Giniyatullova, Ph. D. in Economics, Associate Professor
Financial University under the Government of the Russian Federation
dinara-va@list.ru

In the article the specificity of the use and understanding of phrasal verbs in the economic context is considered. Phrasal verbs are widespread in the spoken English language. The majority of such verbs as, for example, deal with, set up and others are inherent in the language of economics. This is due to the fact that many phrasal verbs have changed their "face" over time and have acquired the new meanings and lost the old ones. The author concludes that semantic and conceptual characteristics of phrasal verbs and their terminological status require the further in-depth and comprehensive study.

Key words and phrases: phrasal verb; idiom; collocability; idiomaticity; economic discourse; postposition.

УДК 811.11.37

Филологические науки

Статья посвящена анализу лингвистических механизмов речевой агрессии и языкового манипулирования в средствах массовой информации. В разработке лингвистических аспектов речевой агрессии представляется продуктивным анализ экспрессивно-оценочной лексики и выражений, имеющих отношение к сфере генетики, как один из способов негативной социальной делегитимизации определённой группы людей. Автор исследует стратегию дискредитации, дегуманизации как способ реализации речевой агрессии в современных СМИ.

Ключевые слова и фразы: речевая агрессия; дегуманизация; делегитимизация; дисфемизация; пейоративная лексика.

Глотова Татьяна Александровна, к. филол. н., доцент
Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова
glotovatanya@yandex.ru

ГЕНЕТИКА И ДЕЛЕГИТИМИЗАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ В СМИ[©]

В современном мире большую часть информации человек получает из средств массовой информации (СМИ), что объясняет существенное влияние печатных и электронных источников на общество. Однако в стремлении привлечь внимание адресата, повлиять на его мнение, воздействовать на его сознание в нужном направлении объективное изложение информации зачастую сменяется ее намеренным искажением. Такое воздействие на читателя или слушателя определяется как «языковое манипулирование» [17], где немаловажную роль играет проявление речевой агрессии с употреблением экспрессивной и оценочной лексики с отрицательным коннотативным компонентом.

Объектом данного исследования выступают экспрессивно-оценочные выражения, имеющие отношение к сфере генетики. В свете развития науки генетика занимает фундаментальную позицию и является ведущим академическим направлением XXI века. Соответственно, особое внимание привлекают словоупотребления, затрагивающие данную область. В статье рассматривается феномен речевой агрессии как способ негативной социальной маргинализации (делегиитимизации) определенной группы людей. В ходе исследования проанализированы слова и выражения современных СМИ 2014-2015 гг., маркирующие негативное отношение к предмету агрессии по так называемому «генетическому признаку». К ним относятся дисфемизмы, эксплицирующие процессы дегуманизации и негативной характеристики группы-мишени. В работе рассматривается вопрос о последствиях проявления речевой агрессии на основе дегуманизации.

Речевая агрессия неоднократно становилась предметом лингвистических исследований [2; 19]. Адресатами речевой агрессии в СМИ выступают представители оппозиционных политических взглядов, а также политически немаркированные социальные группы, где линия демаркации проходит согласно территориальному